

© Совет Европы/Европейский Суд по правам человека, 2012. Суд не несет ответственность за содержание настоящего краткого изложения. Более подробная информация содержится в полном указании об авторских правах в конце документа.

© Council of Europe/European Court of Human Rights, 2012. This translation does not bind the Court. For further information see the full copyright indication at the end of this document.

© Conseil de l'Europe/Cour européenne des droits de l'homme, 2012. La présente traduction ne lie pas la Cour. Pour plus de renseignements veuillez lire l'indication de copyright/droits d'auteur à la fin du présent document.

Информационный бюллетень по прецедентной практике Европейского Суда N 150

Март 2012 года

Ситаропулос и Зякумпулос против Греции [Sitaropoulos and Giakoumopoulos v. Greece] [Большая Палата] (жалоба N 42202/07)

Постановление от 15 марта 2012 г. [Большая Палата]

Статья 3 Протокола N 1

Свободное волеизъявление народа

Голосование

Отсутствие законодательства, регулирующего процедуру голосования проживающих за границей греческих граждан на парламентских выборах.
Положения Конвенции не нарушены.

Факты

Заявителями являются два греческих гражданина, которые постоянно проживают в Страсбурге (Франция). В письме от 10 сентября 2007 г., адресованном греческому послу по Франции, они выразили желание осуществить в стране своего проживания свое право на участие в голосовании на парламентских выборах, которые должны были проводиться в Греции 16 сентября 2007 г. Через два дня посол ответил, что их требование не могло быть удовлетворено в связи с отсутствием правил, устанавливающих условия регулирования осуществления прав на участие в голосовании греческими избирателями, которые находились за границей. Всеобщие выборы состоялись, и заявители, которые не поехали в Грецию, не смогли реализовать свое право на участие в выборах.

Постановлением от 8 июля 2010 г. (см. [Информационный бюллетень N 132](#)) Палата Европейского Суда постановила, что по делу допущено нарушение требований статьи 3 Протокола N 1 к Конвенции.

Вопросы права

Статья 3 Протокола N 1. Заявители жаловались на тот факт, что греческий законодатель не создал условий для участия в парламентских выборах проживающих за границей граждан в месте их постоянного проживания. Несмотря на то, что в уже течение последних тридцати пяти лет Конституция

предусматривает принятие мер для участия в голосовании избирателей, находящихся за границей, какие-либо меры для реализации этого права не были приняты. Таким образом, Европейский Суд должен был рассмотреть вопрос о том, допускала ли избирательная система, несмотря на отсутствие законодательства об условиях осуществления права на участие в выборах, "свободное волеизъявление народа" и сохраняла ли она саму "сущность права голосования" и в общем, обязывает ли статья 3 Протокола N 1 Государства ввести систему, позволяющую проживающим за границей гражданам осуществлять там свои избирательные права.

Во-первых, ни соответствующие международные и региональные договоры, ни их толкование компетентными международными органами не позволяют сделать вывод о том, что право на участие в голосовании лиц, временно или постоянно отсутствующих на территории Государства, гражданами которого они являются, требует от соответствующего Государства принятия мер для его осуществления за границей. Действительно, органы Совета Европы неоднократно призывали Государства-члены обеспечить своим гражданам, проживающим за границей, максимально возможное участие в избирательном процессе. Однако, как подчеркивала Венецианская комиссия, содействие осуществлению гражданами, проживающими за границей, права на участие в голосовании, хотя оно и желательно, является не обязанностью Государств, а возможностью, которую должен рассматривать законодатель в каждой стране.

Во-вторых, сравнительное исследование законодательства Государств-членов Совета Европы показывает, что в настоящее время нельзя утверждать, что эти Государства обязаны обеспечивать своим гражданам, проживающим за границей, осуществление права на участие в выборах. В то время как значительное большинство Договаривающихся государств позволяло своим гражданам голосовать за границей, некоторые Государства не делали этого. Относительно условий, регулирующих осуществление этого права, необходимо отметить, что они постоянно и значительно менялись, что подразумевает наличие у Договаривающихся государств широких пределов свободы усмотрения в данном вопросе.

В-третьих, хотя Конституция Греции содержит положение, позволяющее законодателю принимать меры для осуществления гражданами, проживающими за границей, права на участие в голосовании, она не обязывает законодателя это делать, поскольку содержание положения носит дискреционный характер. Таким образом, Европейский Суд не может указывать национальным властям, как и когда реализовать данное положение. Кроме того, греческие власти, несомненно, предпринимали неоднократные попытки по принятию законодательства для введения в действие этого положения, однако по этим попыткам не было достигнуто политическое соглашение.

Наконец, несмотря на тот факт, что заявители затрагиваются происходящим в их стране в той же степени, что и проживающей в ней лица, этого недостаточно для того, чтобы ставить под сомнение правовую ситуацию в Греции. В любом случае, компетентные органы не могли учитывать каждое индивидуальное дело при регулировании осуществления права на участие в голосовании, а должны были установить общее правило. Относительно расстройства налаженной финансовой, семейной и профессиональной жизни заявителей, которое было бы вызвано необходимостью поездки в Грецию для того, чтобы проголосовать, это не выглядит несоразмерным до такой степени, которая ущемляла бы упомянутое право.

Постановление

Положения статьи 3 Протокола N 1 к Конвенции не были нарушены (принято единогласно).

* Европейская комиссия за демократию через право, более известная как Венецианская комиссия, является консультативным органом Совета Европы по конституционным вопросам, учреждена в 1990 году.

© Совет Европы/Европейский Суд по правам человека, 2012

Официальными языками Европейского суда по правам человека являются английский и французский. Суд не несет ответственность за содержание и качество настоящего перевода. Доступ к нему может быть получен через базу данных по прецедентной практике Европейского суда по правам человека HUDOC (<http://hudoc.echr.coe.int>) или любую другую базу данных, для использования в которой Суд его передал. Разрешается воспроизведение настоящего перевода в некоммерческих целях при условии указания полного наименования дела со ссылкой на авторские права. Для целей коммерческого использования любой части настоящего перевода, пожалуйста, обращайтесь по адресу: publishing@echr.coe.int.

© Council of Europe/European Court of Human Rights, 2012

The official languages of the European Court of Human Rights are English and French. This translation does not bind the Court, nor does the Court take any responsibility for the quality thereof. It may be downloaded from the HUDOC case-law database of the European Court of Human Rights (<http://hudoc.echr.coe.int>) or from any other database with which the Court has shared it. It may be reproduced for non-commercial purposes on condition that the full title of the case is cited, together with the above copyright indication. If it is intended to use any part of this translation for commercial purposes, please contact publishing@echr.coe.int.

© Conseil de l'Europe/Cour européenne des droits de l'homme, 2012

Les langues officielles de la Cour européenne des droits de l'homme sont le français et l'anglais. La présente traduction ne lie pas la Cour, et celle-ci décline toute responsabilité quant à sa qualité. Elle peut être téléchargée à partir de HUDOC, la base de jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'homme (<http://hudoc.echr.coe.int>), ou de toute autre base de données à laquelle HUDOC l'a communiquée. Elle peut être reproduite à des fins non commerciales, sous réserve que le titre de l'affaire soit cité en entier et s'accompagne de l'indication de copyright ci-dessus. Toute personne souhaitant se servir de tout ou partie de la présente traduction à des fins commerciales est invitée à le signaler à l'adresse suivante : publishing@echr.coe.int